

| | |
|---|---|
| NOMBRE DE LA ACTIVIDAD | Latin Queen |
| AUTOR | Juan Manuel Real Espinosa |
| APARTADO (según el MRE): http://www.cvc.cervantes.es/aula/didactired/didactiteca/indice.htm | Aspectos sociolingüísticos. Dialecto y acento. Diferencias de registro |
| NIVEL | C2 |
| TIPO DE ACTIVIDAD | Presentación de contenidos |
| OBJETIVOS | Llamar la atención del estudiante sobre determinados aspectos del español atlántico, en concreto de tres variedades: el rioplatense, el mejicano y el caribeño. |
| DESTREZA QUE PREDOMINA | Comprensión lectora, Expresión oral |
| CONTENIDO GRAMATICAL | |
| CONTENIDO FUNCIONAL | |
| CONTENIDO LÉXICO | |
| DESTINATARIOS | Adultos |
| DINÁMICA | Individual. En parejas. Toda la clase. |
| MATERIAL NECESARIO | Fotocopias. Fragmentos de las canciones que se van a trabajar. |
| DURACIÓN | 70 minutos |
| MANUAL (si procede) con el que se puede utilizar (indicando: manual, unidad, Nº de ejercicio, página.) | |
| FUENTE DE INSPIRACIÓN - FECHA DE CREACIÓN | Diciembre 2005 |

DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD: Se propone a la clase la lectura de algún artículo de periódico referente a la situación de Argentina, Méjico y Cuba. Teniendo en cuenta la cantidad de información que a diario ofrece la prensa sobre estos tres países, y lo pronto que dicha información pierde actualidad, hemos pensado que lo más conveniente es que cada profesor elija los artículos o fragmentos de artículos que más le interesen, en vez de proponer aquí la lectura de determinados textos. Una opción interesante es dar un texto a cada alumno -si la clase no se compone de un número excesivo de estudiantes- y pedir luego que cada miembro del grupo exponga al resto de la clase las ideas fundamentales del texto que ha leído. Se puede partir de esta lectura y comentario para abrir un coloquio sobre los textos y la situación política, social, económica, etc., de estos países. Este coloquio no tiene, obviamente, una duración determinada, ni se lo ha tenido en cuenta a la hora de estipular el tiempo aproximado de la actividad.

Una vez concluido el coloquio, entramos en la actividad propiamente dicha. La situación de partida es la siguiente: Un director de cine ha elegido ocho melodías -que le gustan especialmente- como parte de la banda sonora de la película que está filmando, pero tiene dudas sobre el orden de dichos fragmentos musicales. Cada miembro de la clase, al tiempo que oye los fragmentos de las canciones -audición que se hará de una sola vez, sin pausas- debe adjudicar cada una de ellas a las escenas que se describen en la tabla que aparece al principio de la actividad.

Concluida la audición, se pasa a trabajar por parejas o grupos pequeños. Cada miembro del grupo deberá de exponer al resto del equipo su propuesta de distribución de música y escenas.

El siguiente paso, es pedir a cada grupo que entre todos los componentes, decidan un orden definitivo para la banda sonora de la película, y que una vez negociado y alcanzado el producto final, expongan su razonamiento a la clase. Esta negociación suele ser ardua, ya que el comportamiento observado de los alumnos es dividirse en dos tendencias: Los que eligen un orden en función de lo que la música les sugiere, y los que lo hacen a tenor de alguna palabra del tema o del texto de la canción.

A continuación, se realiza una segunda audición en la que se dirige la atención del estudiante a cuestiones específicas de variación lingüística, que aparecen distribuidas en los tres niveles de lengua clásicos. El profesor puede optar por volver a hacer una audición de corrido de los ocho fragmentos, o ir parando y comentando tras cada fragmento. Es conveniente que se pregunte a la clase qué conocen, que han experimentado o que tienen entendido de las variedades del español, partiendo así de su experiencia previa para abordar la cuestión.

Latin Queen

I.- Un director de cine está planeando una película, *Latin Queen*, y quiere usar estas canciones en la banda sonora. Ayúdale. Mientras oyes los fragmentos –de unos 80 segundos- piensa en qué escena podrías a situar cada uno de ellos.

| | |
|----------|---|
| ESCENA 1 | Vieja estación de tren, casi un apeadero. Un hombre sale para algún lugar. Por las imágenes se entiende que es músico. Toca la trompeta. |
| ESCENA 2 | Atardecer. Llega a una ciudad de Centroamérica, o tal vez del Caribe, mucho bullicio, mucha gente, tormenta tropical repentina. |
| ESCENA 3 | Pensión modesta. Calor y humedad. El mismo hombre, está solo en el cuarto, absorto en sus recuerdos. |
| ESCENA 4 | El protagonista está en un cementerio. A estas alturas de película, el espectador sabe que enviudó joven. Lleva un ramo de flores en la mano. |
| ESCENA 5 | De noche. El protagonista se encuentra en un club, tocando con una orquesta. Humo, calor, mucha gente. |
| ESCENA 6 | Vieja cafetería. El protagonista ha conocido a una mujer, una bailarina de bachata, a la que propone a la marcharse juntos del país. |
| ESCENA 7 | El protagonista espera a la mujer en un coche, un viejo Ford años 60, junto a un parque. Está amaneciendo. |
| ESCENA 8 | Final de la película. Vemos al protagonista tomando un taxi que lo lleva al puerto; toma un barco rumbo a Europa. Va él solo. |

II.- Ahora, por parejas o pequeño grupos, discutid que orden final vais a dar a los fragmentos musicales. Luego lo expondremos ante la clase y si queréis podemos hacer una votación, para decidir qué grupo ha estado más inspirado.

1.- Carlos Gardel. Argentino. “Por una cabeza”.

Por una cabeza
de un noble potrillo
que justo en la raya afloja al llegar
y que al regresar parece decir:
no olvides, hermano,
vos sabes, no hay que jugar...
Por una cabeza,
metejeón de un día,
de aquella coqueta
y risueña mujer
que al jurar sonriendo,
el amor que está mintiendo

quema en una hoguera
todo mi querer.
Por una cabeza
todas las locuras
su boca que besa
borra la tristeza,
calma la amargura.
Por una cabeza
sí ella me olvida
qué importa perdeme,
mil veces la vida
para qué vivir...



2.- Los Panchos (voz Rafael Basurto. Mejicano) “Moliendo café”.



Cuando la tarde languidece,
renacen las sombras
y en la quietud los cafetales
vuelven a sentir
esa triste canción de amor
de la vieja molienda.
En el letargo de la noche parece gemir

Una pena de amor,
una tristeza
Lleva el zambo Manuel
en su amargura
Pasa incansable la noche
moliendo café

3.- Chucho Valdés (Voz Leo Vera. Cubano) “Solamente una vez”

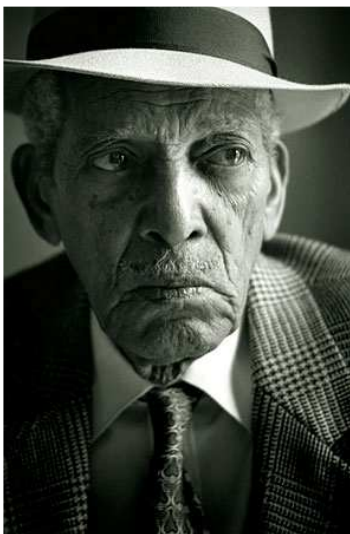
Solamente una vez
amé en la vida.
Solamente una vez
y nada más.
Una vez nada más en mi pecho
brilló la esperanza.

La esperanza que alumbra el
camino
de mi corazón.

Solamente una vez
se entrega el alma,
con la dulce y total
renunciación.



4.- Compay Segundo. Cubano. “Chan chan”



De Altocedro voy para Marcané
Llego a Cueto, voy para Mayarí
De Altocedro voy para Marcané
Llego a Cueto, voy para Mayarí
El cariño que te tengo
Yo no lo puedo negar
Se me sale la babita
Yo no lo puedo evitar
Cuando Juanica y Chanchán
En el mar cemían arena
Como sacudía el jibe
A Chan Chan le daba pena

5.- Ibrahím Ferrer. Cubano. “Ay candela”



Ay candela, candela, candela,
candela me quemo aé.
Puso un baile una jutía
para una gran diversión.
De timbalero un ratón,
que alegraba el campo un día.
Un gato también venía,
elegante y placentero,
'Buenas noches, compañero'
siempre fijo pa'l el timbal
'Para alguien aquí podertocar,

para descansar un poco'.
Salió el ratón medio loco,
'también voy a descansar'.
Y el gato en su buen bailar,
bailaba un danzón liviano
El ratón se subió al guano,
y dice bien placentero:
¡Y ahora sí quieren bailar,
búsqense otro timbalero!
Ay candela, candela,...

6.- Juan Luis Guerra. Dominicano “Señales de humo”

Te mando señales como un fiel apache
Pero no comprendes el truco y se pierde en el aire
Se pierde en el aire...

Oye mamita linda, y tu ves..
Y tu amor me cubre la piel
Es como alimento
Que me llena el alma de miel
Sin tu amor yo muero

Una mañana caminando sobre tu cuerpo
sembré el oficio del amanecer.
Se levantan las estrellas y el sol,
No alumbran mi sueño mujer

Mi corazón se me ha doblado de tanto querer



7.- Omara Portuondo. Cubana. “Quizás”

Siempre que te pregunto
Que cómo, cuándo y dónde
Tú siempre me respondes
Quizás, quizás, quizás.
Y así pasan los días
Y yo desesperando
Y tú, tú contestando
Quizás, quizás, quizás

Estás perdiendo el tiempo
Pensando, pensando.
Por lo que más tú quieras,
Hasta cuándo, hasta cuándo.
Y así pasan los días
Y yo desesperando
Y tú, tú contestando
Quizás, quizás, quizás
A la playa yo quiero ir a bailar...



8.- Gloria Estefan. Cubana. “Mi tierra”



Siguen los pregones, la melancolía,
Y cada noche junto a la luna
Sigue el guajiro
entonando el son
Y cada calle que lleva a mi pueblo
Tiene un quejido,
tiene un lamento
Tiene nostalgia como su voz
Y esa canción que sigue entonando.
Corre la sangre y sigue llegando
Con más fuerza al corazón
La tierra te duele, la tierra te da
En medio del alma, cuando tú no estás
La tierra te empuja, de raíz y cal

La tierra suspira si no te ve más
Tiene un quejido ¡mi tierra!
Tiene un lamento ¡mi tierra!
Nunca la olvido.... ¡mi tierra!
La llevo en mi sentimiento ¡sí señor!
Oigo ese grito.... ¡mi tierra!
Vive el recuerdo.... ¡mi tierra!
Corre en mi sangre.... ¡mi tierra!
La llevo por dentro ¡Cómo no!
Canto de mi tierra bella y santa,
Sufro ese dolor que hay en su alma,
Aunque estoy lejos yo la siento
Y un día regreso, yo lo sé

III.- Como puedes ver, a lo largo de las letras hemos señalado gran cantidad de elementos que responden a tres normas distintas del español de América: la norma caribeña, la mejicana y la rioplatense. Vamos a oírlo otra vez, y a anotar notemos las peculiaridades que veamos.

IV.- Aquí abajo tienes las palabras que hemos señalado. Como ves, están todas por orden aparición, de izquierda a derecha; hemos utilizado un tipo de letra distinto para las de cada canción: Carlos Gardel, Los Panchos, Rubén González, Compay Segundo, IBRAHIM FERRER, Juan Luis Guerra, Omara Portuondo, Gloria Estefan.

| | | | | |
|--|--|---|---|---|
| cabeza raya vos sabes, las locuras mil veces languidece renacen canción | tristeza zambo atención jamás Altocedro Juanica jibe | JUTÍA PLACENTERO FIJO DANZÓN GUANO PLACENTERO mamita linda ves | oficio mujer doblado Quizás noche guajiro quejido | nostalgia voz canción corazón empuja lejos |
|--|--|---|---|---|

Entre toda la clase y con la ayuda del profesor, vamos a anotar abajo en qué nivel de la lengua se encuentra la peculiaridad de cada una de ellas:

PRONUNCIACIÓN (FONÉTICA)

| Sesgo | Aspiración de "j" | Cambios en la "y" | Caída de consonantes |
|-------|-------------------|-------------------|----------------------|
| | | | |

Gramática (MORFOSINTAXIS)

Vocabulario (Léxico)